

**La presencia de la literatura traducida (inglés>español)  
en el polisistema literario español de los últimos años  
del franquismo:  
la traducción como fuente de modelos literarios**

**Cristina GÓMEZ CASTRO  
Universidad de León**

**Resumen:**

En la presente comunicación se pretende hacer un repaso por el panorama literario español de los últimos años del franquismo y de la transición – en concreto desde 1970 a 1978- haciendo especial hincapié en el papel desempeñado entonces por la literatura traducida –principalmente del inglés- en el polisistema literario español y la influencia de la misma en la literatura autóctona a través de un proceso de clonación de modelos importados. El resumen que aquí se presenta se basa en un estudio descriptivo llevado a cabo por la que esto suscribe que de momento ha resultado en la elaboración de un catálogo (también denominado corpus 0 por no contener todavía textos como tal) de obras narrativas traducidas del inglés al español en los años anteriormente citados. Ello nos permite una visión global del panorama de la época, imprescindible para un ulterior estudio de casos concretos representativos (paso intermedio del corpus 0 al ya corpus 1 o textual), y gracias al cual se ha podido observar la influencia en la creación nativa de los modelos literarios importados a través de la traducción: la literatura popular y sus diferentes modelos con autores bajo seudónimo será una de las características más relevantes. Todo ello sin olvidar la omnipresente actuación de la censura como mecanismo de control de cualquier manifestación artística por aquel entonces, puesto que dicho condicionante marcó asimismo el rumbo de la cultura española durante la dictadura y en la posterior transición a la democracia. Un estudio

contextual previo y el catálogo de traducciones son herramientas básicas para poder inferir unas normas preliminares (Toury 1995) que nos sirvan de guía para poder continuar con el estudio de la traducción en una época tan fascinante como compleja.

